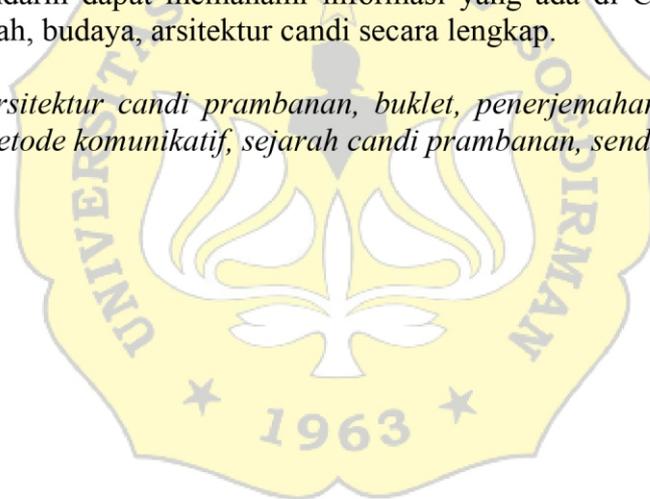


## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Pembuatan Buklet Cetak Candi Prambanan ke dalam Bahasa Mandarin di PT Taman Wisata Candi”. Kegiatan praktik kerja yang dilaksanakan di PT Taman Wisata Candi pada November 2024 sampai dengan Februari 2025. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah membuat terjemahan sejarah dan arsitektur Candi Prambanan berbahasa Mandarin dalam bentuk buklet cetak sebagai media informasi khususnya bagi pengunjung berbahasa Mandarin. Latar belakang kegiatan ini dilakukan karena belum tersedianya informasi sejarah, dan arsitektur Candi Prambanan ke dalam bahasa Mandarin. Hal ini menjadi alasan penulis membuat buklet Candi Prambanan dalam bentuk cetak bagi pengunjung berbahasa Mandarin. Pengumpulan data yang digunakan yaitu metode jelajah internet, observasi, wawancara, dan studi pustaka. Pada kegiatan praktik kerja, penulis menggunakan penerjemahan komunikatif dikarenakan lebih menekankan isi pesan dan makna kontekstual secara tepat, dengan tetap mempertahankan makna Bahasa Sumber (Bsu). Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah buklet berbentuk cetak yang disebarluaskan melalui *information center/IC* Candi Prambanan, dengan harapan agar memudahkan pengunjung berbahasa Mandarin dapat memahami informasi yang ada di Candi Prambanan mengenai sejarah, budaya, arsitektur candi secara lengkap.

Kata Kunci: *arsitektur candi prambanan, buklet, penerjemahan, penerjemahan metode komunikatif, sejarah candi prambanan, sendratari ramayana*



## 摘要

本实习报告题为《普兰巴南寺园旅游公司中文宣传册制作》。实习活动于2024年11月至2025年2月在普兰巴南寺园旅游公司开展。本次实习旨在将普兰巴南寺的历史与建筑信息翻译成中文，以手册形式作为面向中文游客的专属信息载体。开展此项工作的背景在于，目前尚未有普兰巴南寺历史与建筑的中文信息资料。这促使笔者决定为中文游客制作普兰巴南寺印刷版手册。数据收集方法包括网络调研、实地观察、访谈及文献研究。实践过程中采用交际翻译法，该方法注重精准传达信息内容与语境意义，同时忠实保留源语言（Bsu）的原意。本次实践活动的成果是一本印刷版手册，通过普兰巴南寺庙信息中心（IC）进行分发，旨在帮助中文游客全面了解该寺庙的历史、文化及建筑信息。

关键词：普兰巴南寺庙建筑，宣传册，翻译，交际法翻译，普兰巴南寺庙历史，罗摩衍那舞剧

